

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

«УТВЕРЖДЕНО»

Первый проректор ФАОУ ВО МГПУ

Е.Н. Геворкян

2022 г.



**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В
АСПИРАНТУРУ ПО
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКИЙ)**

Москва 2022

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Введение

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку разработана в соответствии с «Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм их освоения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)», утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.10.2021 г. № 951. Программа вступительного экзамена по иностранному языку (немецкому) строится на принципах преемственности программ по иностранному языку в системе высшего профессионального образования (специалитет, бакалавриат, магистратура) и основывается на положениях, отраженных учебных программах указанных уровней, а именно:

- владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе;
- курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования;
- изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе.

2. Цели проведения экзамена:

- определение уровня профессиональной подготовки будущего аспиранта, необходимого для решения им научных и академических задач;
- проверка степени сформированности следующих составляющих профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции:
 - лингвистической, т.е. владение базовой терминологией и грамматикой немецкого языка;
 - речевой, включающей способность к аудированию, говорению, чтению, письменной обработке текста;
 - социокультурной, т.е. знания о культуре стран изучаемого языка;
 - прагматической, т.е. знание правил речевого поведения в стандартных коммуникативных ситуациях;
 - дискурсивной, включая способность испытуемых использовать различные стратегии в ходе общения с экзаменатором.

Вступительный экзамен в аспирантуру предполагает владение поступающими иностранным языком на уровне не ниже B2 по международной шкале оценивания в общем плане.

3. Требования к уровню владения иностранным языком для сдачи вступительного экзамена в аспирантуру:

На вступительном экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Основные виды речевой деятельности, оцениваемые на экзамене - чтение, говорение и аудирование, являются неотъемлемыми компонентами устно-речевого общения. Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, *на вступительном экзамене предъявляются определенные требования к уровню языковой компетенции.*

Испытуемый, сдающий вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку, должен:

знать:

- особенности системно-структурной организации немецкого языка, специфику функционирования единиц различных подсистем языка;
- особенности интонационного оформления предложения: словесного, фразового и логического ударения, мелодии, паузации; фонологических особенностей, релевантных для изучаемого языка (в данном случае – немецкого).
- функционально-стилистическую дифференциацию языка;
- жанровые разновидности текстов;
- языковые нормы речевого общения;
- правила речевого поведения в условиях профессионального общения;

уметь:

- отбирать и пользоваться языковыми средствами, адекватными коммуникативной ситуации;
- читать оригинальную литературу по профилю, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- анализировать прочитанную информацию, определять круг рассматриваемых в тексте проблем, выявлять позицию автора;

- передавать информацию, используя стилистические средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.
- передавать эмоциональную оценку сообщения, используя средства выражения одобрения/ неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.
- излагать свое мнение по предлагаемым проблемам и аргументировать свою позицию;
- осуществлять коммуникацию на иностранном языке в устной и письменной формах в стандартных ситуациях;
- адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора;

владеть:

- орфографическими, лексическими (не менее 5000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующей специальности) и грамматическими (порядок слов немецкого предложения; основные типы придаточных предложений, союзы и служебные слова; система времен - Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I и II; степени сравнения имен прилагательных; употребление артикля в немецком языке (общая теория, артикли с географическими названиями, с именами собственными, в устойчивых выражениях, с неисчисляемыми и абстрактными существительными); пассивный залог; инфинитивные обороты; модальные глаголы; управление глаголов; склонение существительных и прилагательных) нормами иностранного языка;
- навыками структурирования дискурса: оформлением введения в тему, развитием темы, сменой темы, подведением итогов сообщения, иницированием и завершением разговора, приветствием, выражением благодарности, разочарованием и т.д.;
- основными формулами этикета при ведении диалога, при построении сообщения и т.д.;
- навыками письменной речи, в том числе навыками составления плана (конспекта) прочитанного, написания краткого сообщения или тезисов доклада по теме проводимого исследования;
- базовыми навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности;

- навыками использования иностранного языка как средства межкультурного и профессионального общения;
- базовой терминологией для осуществления официально-деловой и профессионально-ориентированной коммуникации

4. Формат экзамена:

Экзаменационные испытания проводятся в устной форме.

Структура экзамена:

1. Изучающее чтение и перевод (как устный, так письменный) текста, объемом 1800-2000 знаков по направлению подготовки испытуемого (разрешается пользоваться словарем на бумажном носителе). Форма контроля – выборочная проверка перевода фрагментов текста и его краткое изложение на иностранном языке.

Ответ должен быть представлен в виде грамотно изложенного, связного высказывания, позволяющего проследить понимание структуры текста, умение в течение отведенного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, нормативность высказывания.

2. Подготовленное письменное сообщение (в среднем 250-300 слов) по предполагаемой теме научного исследования и краткая беседа с преподавателем по теме научных интересов соискателя. Испытуемый должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью и умение вести диалог с экзаменатором на указанные темы. Оценивается содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность высказывания.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

Migration und Integration

Deutschland ist das bevölkerungsreichste Land der Europäischen Union. Rund 82 Millionen Menschen wohnen auf deutschem Gebiet, ein gutes Sechstel davon in Ostdeutschland, auf dem Territorium der früheren DDR. Vor allem im Norden und Osten Deutschlands leben die nationalen Minderheiten der Dänen, der Friesen, die deutschen Sinti und Roma und das sorbische Volk. Sie haben eine je eigene Kultur, Sprache, Geschichte und Identität.

Die deutsche Wirtschaft ist seit dem Nachkriegsboom der 1950er-Jahre auf Arbeitsmigranten angewiesen. Die meisten der damals sogenannten „Gastarbeiter“ sind in ihre süd- und südosteuropäischen Heimatländer zurückgekehrt, aber viele sind zum Leben und Arbeiten in Deutschland geblieben. Geblieben sind auch viele der später zugewanderten türkischen Migranten.

Deutschland hat sich allmählich von einem Gastarbeiterland zu einem Land mit gesteuerter Zuwanderung entwickelt. Eine zweite große Gruppe von Einwanderern bilden die deutschstämmigen Aussiedler, die seit vielen Generationen in den Staaten der früheren Sowjetunion, in Rumänien und in Polen gelebt haben und – verstärkt nach dem Zusammenbruch der kommunistischen Systeme – nach Deutschland zurückkehren. Diese beiden Einwanderungen hatten zur Folge, dass die Anzahl der Zuwanderung pro Kopf der Bevölkerung in Deutschland in den 1980er-Jahren sogar erheblich höher lag als in klassischen Einwanderungsländern wie den USA, Kanada oder Australien. Derzeit leben mehr als 15 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland. Nach der Definition des Statistischen Bundesamtes zählen dazu alle Personen, die nach Deutschland zugewandert sind, sowie in Deutschland Geborene mit mindestens einem zugewanderten Elternteil. Etwa 7 Millionen von ihnen sind Ausländer, rund 8 Millionen haben die deutsche Staatsangehörigkeit – von Geburt an, weil ein Elternteil deutsch ist, durch Einbürgerung oder weil sie zu den 4 Millionen deutschstämmigen Aussiedlern gehören. Nach den Aussiedlern stellen die Zuwanderer aus der Türkei mit 2,5 Millionen die größte Gruppe, weitere 1,5 Millionen stammen aus dem früheren Jugoslawien oder dessen Nachfolgestaaten. Die Zahl der in Deutschland lebenden Muslime wird auf 4 Millionen geschätzt.

Viele Migranten arbeiten als Ungelernte, da Deutschland insbesondere Arbeitskräfte für einfache Tätigkeiten anwarb. Studien haben gezeigt, dass es Migrantenfamilien in Deutschland schwer haben, sozial aufzusteigen oder ihre wirtschaftliche Situation zu verbessern. Dennoch sind bei der Integration in den vergangenen beiden Jahrzehnten Fortschritte erzielt worden: Der Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit wurde gesetzlich erleichtert, die Kontakte zwischen Migranten und Deutschen sind intensiver, die Akzeptanz der ethnokulturellen Vielfalt hat zugenommen. Mit dem 2005 in Kraft getretenen Zuwanderungsgesetz gibt es erstmals eine umfassende gesetzliche Regelung, die alle Bereiche der Migrationspolitik berücksichtigt.

Примерные вопросы экзаменатора по теме научных интересов соискателя с переводом на русский язык:

1. Stellen Sie sich vor!	1. Представьтесь, пожалуйста.
2. Was haben Sie absolviert (welche Lehranstalt)?	2. Что Вы окончили (какое учебное заведение)?
3. Wo haben Sie studiert? Wann? Ihre Fachrichtung?	3. Где вы учились? Когда? Ваша специальность.
4. Wie heißt Ihre Forschung (Ihre Studie als Magister)?	4. Как называется Ваше исследование (в качестве магистра, магистерская работа)?
5. Was ist Ihr Fachbereich als Wissenschaftler: in?	5. Что является областью Ваших исследований?
6. Was interessiert Sie am meisten? Welches Thema erarbeiten Sie speziell?	6. Что представляет для Вас наибольший интерес? Над какой темой Вы работаете?
7. Setzen Sie die Arbeit an diesem Thema als Aspirant fort?	7. Вы продолжите работу над этой

8. Wie lange arbeiten Sie an Ihrem Thema?
9. Brauchen Sie experimentale Daten?
10. Welches empirisches Material wäre nötig?
11. Haben Sie schon einen wissenschaftlichen Berater?
12. Die Werke von welchen Wissenschaftlern sind für Sie besonders interessant?
13. Was liegt zu Grunde Ihrer Forschung? Welche theoretische Grundsetze (von wem)?
14. Welche Artikel, Studien, Bücher von ausländischen Gelehrten haben Sie gelesen?
15. Sind diese Materialien aus ausländischen Quellen übersetzt oder authentisch?
16. Wo / auf welche Weise sind diese Studien veröffentlicht? Haben Sie im Internet recherchiert?
17. Welches Problem wird besonders hart diskutiert, im Rahmen Ihrer Forschung?
18. Welche Fachbegriffe, Definitionen, Bestimmungen seien die Wichtigsten?
19. Haben Sie die Ergebnisse Ihrer Forschung veröffentlicht?
20. Haben Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?
21. An welchen? Direkt oder als Fernkorrespondierender?
22. Was sind Sie von Beruf und als was arbeiten Sie jetzt?
23. Ist Ihre Tätigkeit, Praxis mit der Forschung verbunden?
24. Würden die Ergebnisse Ihrer Forschung für Ihre professionelle Tätigkeit relevant?
25. Wo haben Sie Deutsch studiert?
26. Welches Niveau haben Sie – A1 / 2, B1/ 2? Also, Beginnende, Fortgeschrittene?
27. Haben Sie Zeugnisse diesbezüglich?
28. Wie arbeiten Sie an der Sprache jetzt?
29. Welche Wörterbücher, Webseiten gebrauchen Sie?
30. Warum haben Sie unsere Universität als Stelle Ihrer weiteren Ausbildung gewählt?

- теме как аспирант?
8. Как долго Вы работаете над Вашей темой?
 9. Вам нужны экспериментальные данные?
 10. Какой эмпирический материал был бы необходим?
 11. У Вас уже есть научный руководитель?
 12. Работы каких исследователей Вам особенно интересны?
 13. Что лежит в основе Вашего исследования? Какие (чьи) теоретические положения?
 14. Какие статьи, исследования, книги зарубежных ученых Вы читали?
 15. Эти материалы из зарубежных источников переведены или на языке оригинала?
 16. Где / каким образом опубликованы эти работы? Вы искали в Интернет?
 17. Какая проблема в рамках Вашего исследования вызывает наибольшие дискуссии?
 18. Какие термины, толкования в специальных словарях, определения являются самыми важными?
 19. Вы опубликовали результаты Вашего исследования?
 20. В принимали участие в научных конференциях?
 21. В каких? Очно или заочно?
 22. Кто вы по профессии и кем работаете сейчас?
 23. Ваша деятельность, практика связана с исследованием?
 24. Результаты Вашего исследования будут значимы для профессиональной деятельности?
 25. Какой у Вас уровень – A1 / 2, B1/ 2? Итак – начинающий, продолжающий?
 26. У Вас есть подтверждающие сертификаты?
 27. Как Вы работаете над языком сейчас?
 28. Какие словари, сайты Вы используете?
 29. Почему Вы выбрали наш университет как место Вашего дальнейшего образования?

5. Рекомендуемая литература:

а) основная литература

1. Журавлева, В.В. Немецкий язык. Тренировочные задания для подготовки к вступительному экзамену в магистратуру. Уровень С1 / В.В. Журавлева, Н.Б. Агранович, Е.М. Игнатова. – М.: МГИМО-Университет, 2012. – 138 с.
2. Завьялова В. М. Грамматика немецкого языка: Краткий справочник: Учебное пособие для вузов (гриф). – М.: ЧеРо, 2004. – 284 с.
3. Кравченко, А.П. Немецкий язык для бакалавров: Учебное пособие / А.П. Кравченко. – Рн/Д: Феникс, 2013. – 413 с.
4. Ярушкина, Т.С. Разговорный немецкий язык. Интенсивный курс / Т.С. Ярушкина. - СПб.: ИПЦ КАРО, 2013. – 304 с.
5. Лытаева, М.А. Немецкий язык для делового общения: Учебник для бакалавров / М.А. Лытаева, Е.С. Ульянова. – М.: Юрайт, 2013. – 525 с.
6. Супрун Н. И. Немецкий язык: Пособие по межкультурной коммуникации- М.: Высшая школа, 2008. – 253 с.
7. Aufdestraße H. Lagune 1. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz. – Ismaning, Max Hueber Verlag, 2008.

Словари

1. Duden Deutsches Universalwörterbuch : Auf der Grundlage der neuen amtl. Rechtschreibregeln / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenred.; G. Drosdowski et al. – 3., neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim etc. : Dudenverl., 1996. – 1816 S. – ISBN 3-411-05503-0.

б) дополнительная литература

2. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Deutsche Grammatik: Lehrbuch / Немецкая грамматика. – М.: Антология, 2007.
3. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык. Учебное пособие для вузов. – М.: КДУ, 2008.
4. Богатырёва Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика современного немецкого языка. Учебное пособие. 2-е изд., стереотипное. – М.: Академия, 2008.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2006.

6. Евтеева Н.А. Немецкий язык для психологов. Учебно-методическое пособие. – М.: НОУ ВПО МПСИ, Флинта, 2010.
7. Захарова О., Каплина О. Wir lesen. Книга для чтения. Lingua Media, – М., 2012.
8. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка: учеб. пособие. 14-е изд., испр. – Минск: Высшая школа, 2014. – 351 с.
9. Практический курс немецкого языка. Издание 6-е, переработанное и дополненное. М.: Лист Нью, 2002 – 880 с. 9. Рождественский Ю.Т. Немецко-русский словарь по психологии (с указанием русских терминов). Ок. 17 000 терминов. – 3-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 2004. – 512 с.

Электронные ресурсы (справочные материалы, упражнения, тесты):

1. справочный ресурс. URL <https://www.klett.de> (дата обращения 12.03.18)
2. справочный ресурс. URL <http://www.cornelsen.de> (дата обращения 12.03.18)
3. справочный ресурс. URL <https://www.hueber.de> (дата обращения 12.03.18)

1. Критерии оценок ответа по иностранному языку на вступительном экзамене

На вступительном экзамене абитуриент должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

Абитуриенты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научным исследованием.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой абитуриента, оценивается монологическая речь на уровне самостоятельно

подготовленного и неподготовленного высказывания и диалогическая речь, позволяющая соискателю принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Вступительные испытания по иностранному (немецкому) языку оцениваются по 100-балльной системе.

«90-100 баллов» – полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«70-89 баллов» – почти полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения; при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«50-69 баллов» – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($\frac{2}{3}$ – $\frac{1}{2}$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более $\frac{1}{2}$. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний;

«0-49 баллов» – неполный перевод (менее $\frac{1}{2}$); непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок; неполное высказывание (менее $\frac{1}{2}$), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

Пример билета вступительного экзамена

Департамент образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт гуманитарных наук

Кафедра зарубежной филологии

**Вступительный экзамен в аспирантуру
по иностранному языку (немецкий)**

Экзаменационный билет № 1

1. Прочитайте текст № 1 и выполните его перевод со словарем. Изложите основное содержание текста, дайте краткий анализ полученной информации, изложите и аргументируйте свою собственную позицию по обсуждаемой проблеме.
2. Подготовленное монологическое высказывание и беседа по теме и содержанию научного исследования будущего диссертационного исследования аспиранта.

Экзаменационный билет утвержден на заседании кафедры, протокол № ___ от
_____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

И.А. Бубнова